

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <http://www.researchgate.net/publication/258837726>

# La comprensión lectora en el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE)

CHAPTER · JANUARY 2012

---

READS

112

## 2 AUTHORS:



**M-Carmen Lario-de-Oñate**

Universidad de Cádiz

27 PUBLICATIONS 3 CITATIONS

SEE PROFILE



**Maria Vazquez**

Universidad de Cádiz

19 PUBLICATIONS 2 CITATIONS

SEE PROFILE

# **La comprensión lectora en el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE)**

**M Carmen Lario de Oñate**

**María Vázquez Amador**

Universidad de Cádiz

[carmen.lario@uca.es](mailto:carmen.lario@uca.es)

[maria.vazquez@uca.es](mailto:maria.vazquez@uca.es)

## **Resumen**

AICLE hace referencia al uso de las lenguas extranjeras como medio de aprendizaje de contenidos no lingüísticos. Este trabajo presenta un proyecto de apoyo a la comprensión lectora en un programa de docencia mixta inglés-español.

**Palabras clave:** AICLE, bilingüismo, comprensión lectora, inglés de los negocios

## **Introducción**

La creciente globalización en las últimas décadas ha producido una importante demanda de profesionales del mundo económico y financiero con sólidos conocimientos de idiomas, fundamentalmente de inglés. Debido, por tanto, a la importancia que desde el punto de vista académico y profesional tiene el idioma inglés en el ámbito económico y de los negocios se hace necesario reforzar las competencias en esta materia de forma transversal a lo largo de todo el plan de estudios. La Facultad de CC. Económicas y Empresariales de la Universidad de Cádiz (UCA) consciente de la importancia del conocimiento de lenguas extranjeras para un graduado universitario, y muy especialmente en el ámbito de la dirección de empresas, ha puesto en marcha durante el curso 2011-12 un proyecto de docencia mixta inglés-español.

El Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) o *Content and Language Integrated Learning* (CLIL) ha sido y es tema de estudio

de numerosos autores que han escrito sobre la teoría y práctica de este tipo de enseñanza y sus beneficios (Met, 1998; Marsh and Marshland, 1999, Pavesi, 2001, Jiménez Catalán et al, 2006, Dafouz et al, 2007; Coyle et al., 2010). El término AICLE se refiere por a la enseñanza-aprendizaje tanto de contenidos curriculares como de una lengua extranjera siendo esta última el vehículo de transmisión de esos contenidos.

Según la Comisión Europea de Multilingüismo los beneficios del AICLE son los siguientes<sup>1</sup>:

- contribuye a construir conocimiento y comprensión interculturales
- desarrolla las habilidades de comunicación intercultural
- incrementa la competencia lingüística, en particular la comunicación oral
- despierta el interés y ciertas actitudes positivas con respecto del multilingüismo
- propicia la diversidad de perspectivas a la hora de tratar un determinado contenido
- permite a los estudiantes disfrutar de un mayor contacto con la lengua meta
- no requiere horas extra de clase
- complementa otras disciplinas en lugar de rivalizar con ellas
- diversifica los métodos de enseñanza y las prácticas pedagógicas en clase
- aumenta la motivación y la confianza del alumno tanto respecto de la asignatura como de la lengua en cuestión

El plan docente de enseñanza bilingüe iniciado en el Grado en Administración y Dirección de Empresas de la Facultad de CC. Económicas y Empresariales plantea la introducción de AICLE a medida que avanzan los cursos. Las asignaturas a impartir en lengua inglesa se definen tres niveles de integración:

- Nivel I (N1): la docencia se realiza íntegramente en castellano, así como los exámenes de los alumnos, trabajos realizados por los mismos, etc. La bibliografía puede incluir libros, artículos, documentos, etc. en castellano y/o en inglés.
- Nivel II (N2): la docencia se realiza en castellano pero el material de apoyo en clases (transparencias, artículos de debate, bibliografía, etc.) es en inglés.

---

<sup>1</sup> [http://ec.europa.eu/education/languages/language-teaching/doc236\\_es.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/language-teaching/doc236_es.htm)

- Nivel III (N3): toda la actividad se realiza en inglés (desarrollo de las clases, transparencias, exámenes, trabajos de los alumnos, etc.).

La inmersión en el idioma, por tanto, será gradual a lo largo del título, haciendo un uso más intensivo de esta lengua conforme se avanza en el Grado. Durante el curso 2010-2011, las asignaturas de primer curso implicadas en el proyecto están en el Nivel 2 (N2): docencia completamente en español, con bibliografía en inglés. Ante esta nueva situación, destacamos la necesidad de ofrecer a los estudiantes actividades y estrategias para que puedan desarrollar su capacidad de comprensión lectora de textos de inglés de los negocios.

### **Objetivos**

Este proyecto tiene como objetivo iniciar a los alumnos en técnicas y estrategias de lectura comprensiva de Inglés de los Negocios. Para lograr este objetivo general nos proponemos los siguientes objetivos específicos:

- Iniciar al alumno en la comprensión lectora de textos de Inglés de los Negocios mediante un curso virtual en la plataforma Moodle.
- Facilitar al alumno estrategias de comprensión lectora que pongan en práctica a través de distintos textos de inglés aplicado a los negocios.
- Fomentar la autonomía del alumno en el desarrollo de la habilidad lectora a través de la práctica continuada.

### **Metodología**

Los participantes en esta actividad son 52 alumnos del Grado en Administración y Dirección de Empresas (ADE) que se inscribieron en el grupo bilingüe de manera voluntaria al realizar su matrícula. Durante el primer curso en cada cuatrimestre hay una asignatura en nivel 2 dentro del plan bilingüe. Dichas asignaturas son Introducción a la Economía de la Empresa y Fundamentos de Contabilidad Financiera.

Para la puesta en marcha del proyecto se realizaron las siguientes acciones:

- Selección y gradación de textos de inglés de negocios.
- Diseño de actividades relacionadas con los textos mencionados que desarrollen las estrategias de comprensión lectora
- Volcado de los textos y actividades en el campus virtual.
- Recogida y análisis de datos

Gracias a las herramientas de que dispone la plataforma Moodle en el campus virtual, el profesor puede seguir el proceso de aprendizaje de cada alumno.

## El proyecto

Para llevar a cabo este estudio, en primer lugar los estudiantes cumplimentaron un cuestionario sobre datos personales, las distintas técnicas que utilizan en la lectura, si ha participado anteriormente en un programa bilingüe o si tiene alguna lengua materna distinta del español. Durante todo el cuatrimestre, el alumno tiene que leer semanalmente un texto de Inglés de los Negocios y realizar una serie de actividades en el Campus Virtual. La mayoría de los textos están tomados de la página <http://www-bbclearningenglish.com>. Los textos de las primeras actividades son más cortos y sencillos y posteriormente son algo más largos y complejos. Ya que una buena parte del éxito de la comprensión reside en el uso de estrategias lectoras, se han diseñado una serie de actividades con el fin de capacitar al estudiante para leer y entender información científica escrita en inglés para los negocios. Las actividades se enmarcan bajo los siguientes epígrafes:

1. *What's the context?* Conocer el contexto ayuda a comprender el significado de las palabras.
2. *Predicting:* Anticiparse a las palabras que están en el texto con el fin de que ellos mismos conozcan lo que ya saben.
3. *Identification of the main points in a text:* Se trata de distinguir la información relevante de la que no lo es.
4. *Predicting the meaning of a word from the context:* Deben predecir el significado según el context.
5. *Guessing the meaning because of word formation:* Los prefijos y los sufijos pueden ayudar a comprender las palabras.
6. *Skimming for general information:* Se intenta entender y obtener la idea principal del texto sin prestarle atención a los detalles.
7. *Scanning:* Técnica en la que el lector no intenta absorber toda la información sino buscar información específica.
8. *Intensive reading.* En el caso de los textos de inglés de los negocios, en muchas ocasiones hay que prestar atención a detalles, como gráficos, tablas, etc.
9. *Predicting what is and what is not in a text.* Anticiparse a la información nueva que va a aparecer en el texto o no va a aparecer
10. *Using the dictionary on line:* Instrucciones para el uso del diccionario de manera eficiente.

Al finalizar el cuatrimestre, el alumno tiene que realizar una prueba, la lectura de un texto y la realización de actividades, similares a las realizadas durante el curso y que servirá para evaluar el progreso realizado. Una vez

terminado el curso y analizados los resultados se estudiará la viabilidad del proyecto para futuras ediciones. Si se considera viable se plantearán unas propuestas de mejora para su implantación en el próximo curso.

### Conclusión

Los resultados obtenidos al finalizar el curso requerirán de una reflexión sobre las actuaciones realizadas de manera que se logre mejorar el rendimiento, la motivación y la satisfacción de los alumnos.

Este proyecto puesto en marcha recientemente es sólo parte de lo que pretende ser un plan de apoyo al alumnado del grupo bilingüe del grado en ADE de la Facultad de CC. Económicas y Empresariales de la Universidad de Cádiz. A medida que avance el plan se irán introduciendo diferentes actividades y se irán ofreciendo distintos recursos a los alumnos de manera que puedan complementar su formación en AICLE.

### Referencias bibliográficas

Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010). *CLIL: Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: CUP.

Dafouz, E., Núñez, B., Sancho, C., & Foran, D. 2007. Integrating CLIL at the tertiary level: teachers' and students' reactions". En D. Wolff & D. Marsh (eds.). *Diverse contexts converging goals. Content and language integrated learning in Europe* (pp. 91-102). Frankfurt: Peter Lang,.

Jiménez Catalán, R.M., Ruiz de Zarobe, Y. & Cenoz, J. (2006). Vocabulary profiles of English Foreign Language Learners in English as a Subject and as a Vehicular Language. *Vienna English Working Papers (Special Issue: Current Research on CLIL)*, 15 (3), 23-27. (Disponible en <http://www.univie.ac.at/anglistik/views.htm>)

Marsh, D. (2000). *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages; An Introduction to CLIL for Parents and Young People*. TIE-CLIL. (Documento de Internet disponible en [http://www.tieclil.org/HTML/products E.html](http://www.tieclil.org/HTML/products_E.html))

Marsh, D. y Marshland, B. (1999) (eds.) *Content and Language Integrated Learning. Initiatives for the Millenium*. Jyväskylä: University of Jyväskylä

Met, M. (1998). Curriculum decision-making in content-based language teaching. En J. Cenoz y F. Genesee (eds). *Beyond Bilingualism: Multilingualism and Multilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.

Pavesi, M., Bertocchi, D., Hofmannová, M. & Kazianka, M. (2001). *CLIL Guidelines for Teachers*. Milan: TIE CLIL.